

E48 - Study Abroad!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[02:23] ---

Rui...

[02:25] ---

I've come for you.

[02:41] ---

Shigeru, we should be going.

[02:44] ---

Huh? Why?

[02:46] ---

Hurry!

[02:47] ---

Hey, wait a minute...

[03:04] ---

Come back, Rui.

[03:09] ---

I... I want you to come back.

[03:15] ---

"Study Abroad?!"

[03:29] ---

While you were gone,
I kept thinking of you.

[03:35] ---

Always... when I was sad,
when I was happy...

[03:39] ---

I'd wish you were with me.

[03:42] ---

I... I can't do anything for you.

[03:47] ---

Yes, you can.
You can play your violin for me.

[04:08] ---

From now on...

[04:09] ---

I'll always stay by your side.

[04:13] ---

Rui...

[04:17] ---

I won't run away again.

[04:41] ---

*I've never seen Rui Hanazawa
look like that before.*

[04:45] ---

Such a childlike smile...

[04:51] ---

Tell me. Who was that?

[04:53] ---

She's Shizuka Todo,
a graduate of this school.

[04:57] ---

She's so beautiful!

[04:59] ---

She's not just beautiful.

[05:01] ---

She's smart and refined,
and she's very honest.

[05:09] ---

*If only I could be
as honest as she is...*

[05:18] ---

Cheer up, Tsukushi!

[05:20] ---

Huh?

[05:21] ---

Don't mope just because
you've lost your love.

[05:24] ---

I'm not moping.

[05:26] ---

Oh, Tsukasa!

[05:31] ---

I just saw the most beautiful person!
Her name is Miss Todo...

[05:35] ---

S-Shizuka... She's back?

[05:40] ---

She and Rui
were hugging each other.

[05:45] ---

Is that true? Those two...

[05:50] ---

No!

[05:51] ---

Don't interrupt them!

[05:53] ---

I wouldn't do that, silly!

[05:56] ---

Really? After all,
you are pretty perverse.

[06:01] ---

You're the one who's...

[06:03] ---

Now, now...
Forget about Todo and Hanazawa.

[06:06] ---

Why don't the three of us
go for some tea?

[06:09] ---

I'd rather bludgeon myself to death
with a cake...

[06:12] ---

than have tea with him.

[06:19] ---

Tsukushi!

[06:22] ---

Hey, wait a minute!

[06:37] ---

I did it again...

[06:40] ---

When will I ever learn?

[06:46] ---

Those who qualify
get to go to Boston!

[06:48] ---

It's everyone's dream
to go study abroad.

[06:51] ---

Yes.

[06:52] ---

Maybe I'll try it out, too.

[06:56] ---

*Special Overseas
Exchange Students Wanted...*

[06:58] ---

They say both Tsubaki Domyoji
and Shizuka Todo took this exam.

[07:04] ---

Oh, Tsukushi!

[07:09] ---

Why don't you take
the exam too, Tsukushi?

[07:13] ---

See? If you pass,

all expenses will be paid.

[07:17] ---

Well, that's just
what she would need!

[07:43] ---

Overseas...

[07:47] ---

*If I could get far away from here,
maybe I could...*

[07:51] ---

Exchange Program
Application Form

[08:53] ---

I guess you're able to hear
the voice of the violin, now.

[09:02] ---

But I won't be playing
my violin here much longer.

[09:05] ---

You mean...

[09:07] ---

I'm going to Paris.

[09:12] ---

You already decided?

[09:16] ---

His eyes are so hopeful.

[09:18] ---

*He's not the same Rui Hanazawa
who didn't give a damn, before.*

[09:24] ---

So, you're quitting school?

[09:26] ---

I want to continue
to support Shizuka.

[09:30] ---

It was fun.

[09:32] ---

Huh?

[09:33] ---

The time I spent here.

[09:35] ---

And you were good
at massaging my head.

[09:43] ---

Me, too.

[09:44] ---

My life has been pretty pathetic...

[09:46] ---

but this was the one place
where I could find comfort.

[09:51] ---

After today, I'll be playing
for Shizuka...

[09:53] ---

but now, I'll play for you.

[10:03] ---

Things are changing...

[10:06] ---

Even Rui Hanazawa is...

[10:21] ---

And I...

[10:25] ---

I want to change, too!

[10:27] ---

Administrative Office

[10:36] ---

Please...

[10:37] ---

What? You're taking the test
for the exchange program?

[10:41] ---

Uh-huh.

[10:42] ---

If you're taking it,
then so am I.

[10:44] ---

Oh.

[10:46] ---

Come on!

I'll be lonely if you go away.

[10:51] ---

I've made up my mind.

[11:34] ---

We need to plan
a going-away party for Rui.

[11:37] ---

Good idea.

[11:44] ---

Hey, Tsukasa...

[11:45] ---

Your fiancé 's running this way
like a mad bull.

[11:49] ---

Tsukasa!

[11:51] ---

What is it?

[11:52] ---

Did you hear?

[11:53] ---

Hear what?

[11:55] ---

Tsukushi's going to take the exam
for the exchange program.

[11:59] ---

Stop her!

[12:01] ---

Why should I?

[12:02] ---

You're the only one
who can stop her.

[12:05] ---

What do you mean?!

[12:07] ---

Please...

[12:10] ---

She wouldn't change her mind
just because I told her to.

[12:14] ---

Anyway, she'd never pass
that exchange program exam.

[12:19] ---

If she did, it'd be a blot
from out of the blue.

[12:21] ---

A "bolt," you mean.

[12:23] ---

That wasn't even close.

[12:26] ---

Well, never mind that.

[12:28] ---

If she passes the exam...

[12:30] ---

I'll do a lap around campus
on my hands!

[12:34] ---

I'd like to see that.

[12:38] ---

Don't forget
what you just promised.

[12:43] ---

Unlike you,

I have a good memory.

[12:46] ---

I can't wait to see it.

[12:51] ---

Tsukushi...

[12:56] ---

Do really mean
to take that exam?

[13:03] ---

Your timing couldn't be worse.

[13:06] ---

Shut up!

[13:20] ---

I'll show them!

[13:24] ---

I'm getting seriously motivated!

[14:12] ---

Tsukushi, that's mine...

[14:14] ---

Oh, sorry.

[14:16] ---

Tsukushi, that's mine!

[14:19] ---

Sorry...

[14:21] ---

At this rate, Tsukushi might
really pass that exam.

[14:28] ---

Then I've gotta do my best, too!

[14:33] ---

Tsukasa, maybe you'd better practice
standing on your hands.

[14:37] ---

She's going to be
so out of place in Boston.

[14:41] ---

Can you picture her greeting people
with "Bonjour"?

[14:44] ---

Tsukasa, "Bonjour" is French.

[14:47] ---

Boston's in America.

[14:59] ---

I'm sorry!

[15:11] ---

I hear you're taking
the exchange program exam.

[15:15] ---

Yeah.

[15:18] ---

Why would you do that?

[15:21] ---

You're going away.

[15:23] ---

I wanted to go far away and
reinvent myself, too.

[15:29] ---

Is that really what you want?

[15:33] ---

Going far away won't guarantee
that you'll change.

[15:40] ---

Don't run away.

Take stock of your feelings.

[15:57] ---

My feelings?

[16:10] ---

The exam's tomorrow...

[16:14] ---

Don't run away.

Take stock of your feelings.

[16:20] ---

I'm not. I'm not running away.

[16:27] ---

Tsukushi, we invited
ourselves over!

[16:31] ---

Hello!

[16:36] ---

Come on. Eat up!

[16:39] ---

I had our chef prepare this
especially for you.

[16:44] ---

Oh, but my grandma's cooking
is much better.

[16:51] ---

But, this place sure doesn't go
with gourmet dishes!

[16:56] ---

I didn't ask you to come!

[16:58] ---

Cheers!

[16:59] ---

Have your party somewhere else!

[17:02] ---

Well, we're here to celebrate
your passing the exam.

[17:06] ---

But... The exam's tomorrow!

[17:09] ---

Mine, too.

[17:10] ---

Kazuya, should you be here
doing this?

[17:14] ---

Yeah. I believe in
leaving things to fate.

[17:17] ---

Typical!

[17:22] ---

Tsukushi.

[17:23] ---

You should relax
on the day before an exam.

[17:27] ---

This is too relaxed.

[17:29] ---

Come on. Let's enjoy the moment.

[17:32] ---

That's right.

[17:34] ---

What is Shigeru trying to do?!

[17:41] ---

Let's eat.

[17:42] ---

What is this?

[17:43] ---

I can't eat that.

[17:45] ---

This is delicious!

[17:48] ---

Tsukushi... It's too late to cram.

[17:52] ---

Come and join us!

[17:59] ---

I came here to help celebrate,
but if Makino goes away...

[18:04] ---

you'll be my only rival left.

[18:08] ---

I think you should study!

[18:12] ---

How infuriating!

[18:43] ---

I couldn't sleep a wink.

[18:45] ---

Overseas Exchange Program
Exam Room

[18:55] ---

*I'm sleepy... There's no way
I'll pass like this.*

[19:01] ---

Morning.

[19:03] ---

What are you doing here?
Are you here to interfere?

[19:11] ---

Drink this. It should help a little.

[19:15] ---

Domyoji...

[19:17] ---

I hear they all went over
to your apartment.

[19:21] ---

If you knew,
why didn't you stop them?

[19:25] ---

Will you really go, if you pass?

[19:40] ---

Of course I'm going!

[19:49] ---

I'll show you!

[19:51] ---

I may not have had enough sleep,
but I'm going to pass!

[20:18] ---

I'm definitely going to pass!

[20:27] ---

*I did what I could.
It's up to fate, now.*

[21:18] ---

Qualified Applicants

[21:33] ---

Oh!

[21:37] ---

Tsukushi Makino

[21:42] ---

I-I'm on it!

[21:45] ---

Tsukushi Makino

[21:49] ---

I passed!

[21:58] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:38] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:51] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:57] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:08] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:28] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:46] ---

Good-bye, Domyoji.

Get along with Shigeru, now.

[23:50] ---

I won't look back.

That was my decision, but...

[23:55] ---

Just a minute!

[23:57] ---

You come over

in the middle of the night,

[23:59] ---

and what are you saying now?

[24:01] ---

Hana Yori Dango:

"Our New Relationship"

[24:05] ---

I can believe his words now.

[24:08] ---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:54 UTC by whimsee